



4to Encuentro internacional de español como lengua extranjera

Enseñanza, aprendizaje y evaluación

USO DE LOS MENSAJES DE TEXTO A TRAVÉS DE LA WEB PARA EL APRENDIZAJE DE ELE

*Myriam Waked Hernández | waked_myriam@hotmail.com
Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia*

INTRODUCCIÓN

En la presente ponencia se aplica los mensajes de texto a través de la web que utilizan los extranjeros para el aprendizaje de ELE.

En la estructura del texto ‘Comunicarse en Español: la mejor opción’, se presenta la etapa *comparta sus ideas en la red social*, donde los extranjeros incluyen ejercicios de lectura y escritura que conllevan a que el estudiante extranjero de Español Lengua Extranjera (ELE) utilice las redes sociales, especialmente la web o internet, en cada una de las nueve unidades que se relacionan en el texto, como producto del proyecto de investigación *Implementación del Nivel C1 del MCER para la enseñanza del Español lengua extranjera*.

En el nivel avanzado del texto “Comunicarse en Español: la mejor opción”, los aprendientes han adquirido anteriormente una amplia fundamentación en todo lo relativo con gramática, léxico, uso de las tecnologías de la información y comunicación, fases de la lectura y en todo lo que se requiere para el desarrollo de las cuatro habilidades: hablar, leer, escribir y escuchar. De esta forma, las necesidades del aprendiente en nivel C1 tienen que ver con el mejoramiento de la comprensión, interpretación y producción de todo tipo de discursos (orales y escritos). Con base en esto, se propenderá hacia la inclusión de actividades y ejercicios que permitan el mejoramiento de su competencia comunicativa en ELE (Español como Lengua extranjera). Se ha optado el enfoque pragmático que destaca, ante todo, la relación entre el texto, el hablante y la situación comunicativa. Teniendo en cuenta los fundamentos del enfoque pragmático, en este texto, el mejoramiento de nivel de lengua acude a actividades en las que el uso es protagónico tanto en interacciones directas como virtuales. Esto ha llevado a considerar ejercicios que involucren los

espacios cibernéticos como el uso de los mensajes de texto en la web mediante las redes sociales, los blogs, chats, a través de la lectoescritura.

Objetivo general

Aplicar los mensajes de texto a través de la web que utilizan los extranjeros para el aprendizaje de ELE mediante diversas actividades.

Objetivos específicos

- Profundizar el uso de la lectoescritura en los mensajes de texto a través de las redes sociales que utilizan los extranjeros para comunicarse eficazmente.
- Mejorar la competencia comunicativa de los extranjeros mediante el uso de la web, telefonía móvil, internet y tabletas, a través de actividades de lectoescritura y lectura.
- Resaltar el cambio de la forma lingüística por el soporte informático, basado en el tipo de escritura que coloquialmente se usa en las redes sociales.

Referentes teóricos

Punto de vista pragmático

Surge la pragmática para el mejoramiento en ELE, por tanto, se refiere al análisis de la relación entre el texto y la situación comunicativa. Dentro de la cual se requiere que éste funcione. Apela a la teoría de los actos de habla y a su relación con el contexto socio-cultural. Un acto de habla tiene que ver con las cosas que hacemos con el lenguaje, por ejemplo: preguntar, informar, ordenar, pedir, prometer, etcétera.

La pragmática se encarga de estudiar el uso que hacemos del lenguaje, la relación con la situación de comunicación, la intención del hablante y el efecto que produce el lenguaje en el oyente. Este aspecto es de vital importancia ya que orienta la construcción de un texto y su eficacia en el cumplimiento del propósito por el cual fue creado.

Aspectos metodológicos

Metodología

Para el logro del objetivo, se llevó a cabo la investigación - acción. El método es inductivo, ya que el uso de diversas lecturas y la escritura de los mensajes de texto, los desarrollaron un grupo específico de estudiantes extranjeros que visitaron la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia en la ciudad de Tunja.

El mejoramiento de nivel de lengua en los estudiantes, facilita las actividades en las que el uso es protagónico tanto en interacciones directas como virtuales. Esto ha llevado a considerar ejercicios que involucren los espacios cibernéticos como los mensajes de texto a través de la web mediante las redes sociales, chat y los blogs.

Las redes sociales

El mundo de las comunicaciones experimenta, en los últimos tiempos, una enorme transformación que afecta a los hábitos sociales y, entre ellos, a la manera de hablar, escribir, leer y comunicarse. Hoy en día la población mundial puede acceder a la web, la información, a la comunicación, las redes sociales, las posibilidades para acceder a otras realidades culturales diferentes a la propia se multiplican, con lo que una parte de la población mundial puede acceder con facilidad a otras culturas y otros idiomas.

Las novedades en el campo de la información y la comunicación permiten ponerse en contacto con el otro lado del planeta en décimas de segundo.

Las redes sociales son un tema de actualidad e interés tanto desde un punto de vista social como desde un punto de vista educativo. El término Red Social se refiere a aquellas herramientas telemáticas de comunicación que tienen como base la web. El valor de estas herramientas radica en la estructura y modelo comunicativo que sucede con todas las herramientas de la web como mensajería instantánea, chat, blogs, videoconferencia, las redes sociales responden a la necesidad de estar vinculados a otros. El objetivo principal de una herramienta de red social es conectar sucesivamente a los usuarios que forman parte de esa red. Y qué mejor oportunidad de comunicación interpersonal en la distancia como la red integrada a toda clase de dispositivos electrónicos: portátiles, celulares, tabletas, agendas electrónicas, webcan. Así mismo, la web ofrece al usuario posibilidades de comunicación y publicación como publicar fotos, enviar mensajes, hacer comentarios, editar nuestro perfil, comunicarnos de diferentes maneras y en diferentes tiempos.

Cuando se habla de aprender a través de las redes sociales, se refiere a procesos de aprendizaje informarles en los que los usuarios de las redes sociales pueden aprender de manera autónoma e independiente al formar parte de la red.

El uso de la web como plataforma de docencia permite aprovechar la actitud abierta hacia la comunicación y el intercambio a su capacidad de relacionarse mediante el uso de las redes

sociales más destacadas como Facebook, Line, WhatsApp, LinkedIn, Google, Tagged, Wikipedia, Viber, Tagged y otras, así como resaltar el carácter social de éstas para generar sinergias de intercambio y conocimiento, además, establecer relaciones de interés entre la comunidades.

Entre las más exitosas están:

1. Facebook. Se pueden localizar amigos con quienes se perdió el contacto o agregar otros nuevos con quienes intercambiar fotos o mensajes. Para ello, el servidor de Facebook posee herramientas de búsqueda y de sugerencia de amigos.
2. Twitter. Ofrece diversas aplicaciones o servicios que permiten a sus usuarios estar en contacto en tiempo real con personas de su interés para buscar noticias, compartir imágenes, acortar direcciones web o eventos, a través de mensajes breves de texto.
3. YouTube. Es un sitio web en el cual los usuarios pueden subir y compartir vídeos.
4. Skype. Es un software que permite que todo el mundo se comunique. Millones de personas y empresas ya usan Skype para hacer llamadas y video-llamadas gratis, enviar mensajes instantáneos y compartir archivos con otras personas que usan Skype. Se puede usar en lo que mejor se adapte a las necesidades: en teléfono móvil, equipo informático o TV con Skype.
5. Myspace. Es un sitio de red social. En MySpace la red social empieza a crecer desde el primer día sin mucho esfuerzo.
6. LinkedIn. Orientado a negocios, es un sitio en el que se ingresa un tipo de usuario el cuál contiene información del usuario, puede ser muy útil a la hora de oportunidades laborales.
7. Hi5. Está enfocado a un público latinoamericano; ha tenido gran aceptación en México, Perú, Ecuador y Colombia. Fue lanzada en el año 2003 y cuenta con mas de 70 millones de usuarios.
8. Tagged. Es un sitio web masivo que permite a millones de usuarios en el mundo conectarse, generar relaciones. En el se puede compartir tanto mensajes como fotos y videos, además de otras interesante aplicaciones que permiten interactuar con otros usuarios.
9. Badoo. Actualmente es una de las redes sociales más populares en la juventud, con el lema de “conocer gente y ligar” millones de usuarios se conectan con esta finalidad. En él se puede subir fotos, videos, chatear e inclusive verse en cámara web con su nueva aplicación badoo twister.

10. Messenger. Popularmente conocido como MSN, es un servicio de mensajería instantánea que actualmente, funciona bajo el nombre Windows Live Messenger. Es uno de los servicios de mensajería instantánea más populares.

A continuación, los estudiantes extranjeros usan los mensajes de texto a través de la web, las redes sociales, teniendo en cuenta la buena redacción en la escritura, a través de internet, telefonía, chats, tabletas, blocks:

- ✕ Chatee en una sala de internet contándola a un amigo sobre su estadía en la ciudad de Tunja.
- ✕ Envíe un correo electrónico a través de yahoo, en español a un familiar o amigo que esté en su país para que conozca los diferentes ritmos musicales de Colombia.
- ✕ Busque un blog y participe escribiendo sus nuevas experiencias en la ciudad de Tunja con los compañeros extranjeros.
- ✕ Busque un video en YouTube, sobre la presentación de las últimas canciones en español de la cantante Shakira y escriba un comentario para sus amigos de habla hispana.
- ✕ A través de WhatsApp, envíe un escrito o mensaje de felicitación de cumpleaños a una amiga de habla hispana.
- ✕ Envíe unas fotos a unos amigos sobre la fiesta de la Universidad, escriba un comentario en Español sobre éstas a través de Facebook.
- ✕ Utilice el celular para enviar un mensaje de texto a la novia.
- ✕ Envíe algunos mensajes de texto a la familia a través de Skype.
- ✕ Mantenga un escrito, en un blog, sobre los equipos de fútbol en Colombia durante un mes. Escriba a partir de sus intervenciones un correo sobre ellos y compártalo.

Alteración de la escritura en la web y redes sociales

La tecnología móvil e internet producen nuevos formatos y soportes comunicativos como el correo electrónico, los mensajes de texto, chats, blogs, etc, han originado que el espacio virtual se convierta en un espacio de comunicación que afecta el lenguaje, como la escritura, que se ha visto alterada, en otros casos es la fonética la que condiciona a la escritura. El texto escrito se acomoda a lo virtual y se afecta en estilo y en ortografía.

El correo electrónico se ha convertido en un medio de comunicación vital y de gran éxito en internet, actúa como vehículo, eficiente y veloz, transmisor de información. El soporte electrónico permite errores ortográficos, de construcción y léxico, se puede caracterizar el texto

del mensaje electrónico por un estilo informal, alteraciones en la expresión escrita que significan actitudes, emociones, entonaciones (Castañeda, 2010) por ejemplo:

En las alteraciones gráficas

- Repetición de una letra o puntuación múltiple para enfatizar el tono, no expresa lo mismo repetir una letra que otra: holaaaaaaaaa, besosssssssss, que tal?????????, nos vemos pronto!!!!!!!!!!
- Uso de interjecciones repetidas para transmitir tonos de risa Jajajaja (risa habitual) jejejeje (con sarcasmo) jijijiji (con astucia)
- Uso de la arroba @: Querid@s compañer@s hola a tod@s
- Uso de los emoticones: Se refiere a un conjunto de símbolos que se componen con los caracteres del teclado (los diferentes signos de puntuación) y que prefiguran el rostro humano, representan emociones, actitudes, o situaciones personales.

☹ triste ☺ alegre ☺ tranquilo ☹ triste ☺ tranquilo

El chat permite que se mantenga una conversación entre dos o más personas en Internet a través de mensajes escritos. La escritura del chat se caracteriza porque es instantánea, fugaz, muy parecida a la telefónica, no se utiliza la voz sino la escritura, emplea pocas palabras pues el texto es muy corto, por ejemplo:

TQM	-----	te quiero mucho
D verda ke no t creo	-----	De verdad que no te creo

Escritura y redacción del SMS. Servicio de mensaje corto **que** facilita enviar mensajes cortos entre celulares, ha revolucionado el sistema lingüístico, pues se abrevia y es simbólico. Para la redacción de los mensajes, se presenta una muestra de algunas normas:

- No se usa la tilde: tnias tda razn = Tenías toda la razón.
- No existen los artículos: Vms peli oy = Vemos la película hoy.
- Se usan las abreviaturas: Dr. = doctor.
- Se omiten las vocales: qdms mñn a ls 8 = quedamos mañana a las 8
- Se suprimen los espacios entre palabras: usnd = no se nada
- Se sustituyen las sílabas y palabras por números o signos: to2 = todos

Ejemplo de un mensaje de texto:

ktl?? Onde ands?? Muxo kno se dti. 1bs fuert.

¿Qué tal? ¿Por dónde andas? Hace mucho que no sé nada de ti. Un beso fuerte

Expresiones:

cmo t va? = ¿Cómo te va? stas ok? = Estás bien? ns = No sé

xq? = ¿ Por qué? t@ = Te mando un mail 1b = un beso

q'hces xq' tn pdido = qué haces porqué tan perdido

Mensajes de textos con alteraciones en la escritura, que utilizan algunos extranjeros

El extranjero a través del celular, tableta o portátil envía algunos mensajes de texto a través de la web como los siguientes:

- * La nueva forma de eskriturA en loz adolecntz eS genial = la nueva forma de escritura en los adolescentes es genial.
- * Todoz los chavozz noz entendemozz kon est tiipo de eskriituRa. = todos los chavos nos entendemos con este tipo de escritura.
- * A q hr qdmos? = ¿A qué hora quedamos?
- * Ola lok ak toy bn q hacs?, = ¿Hola loca aquí estoy bien que haces?
- * wenas ak stoi bn ns vms dsps salu2 = buenas acá estoy bien nos vemos después saludos
- * Hla Kmo stas? K ase = ¿Hola cómo estás? ¿Qué hace?
- * Yo stoy bn y ud omo está = Yo estoy bien y usted cómo está?
- * On tas = dónde estás?

Conclusiones

Se evidenció que los estudiantes extranjeros mejoraron la competencia comunicativa en ELE, esto se reflejó con el uso de los mensajes de texto a través de la web para el aprendizaje de ELE y las intenciones comunicativas que rodean su uso en contextos determinados.

En los ejercicios de comparta sus ideas con la red social, los estudiantes extranjeros utilizaron la web mediante las tecnologías de la información, de la comunicación, los recursos tecnológicos y las redes sociales

El desarrollo de los medios tecnológicos han proporcionado una nueva forma de redacción caracterizada por la transformación de la escritura, la variedad de textos electrónicos han originado la alteración de la escritura. La tecnología móvil e internet han proporcionado un espacio virtual de comunicación que afecta el lenguaje pues el soporte electrónico permite errores ortográficos de construcción y léxico.

REFERENCIAS

- Barriga Arceo, F. y Hernández Rojas, G. (1999). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*. México: Mcgraw Hill.
- Cabero Almenara, J., Díaz Martín, V., Llorente Cejudo, M. C. (2013). *Desarrollar la competencia digital*. Bogotá: Eduforma.
- Castañeda Quintero, L. (2010). *Aprendizajes con redes sociales*. Bogotá: Eduforma.
- Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. Madrid, España: Ministerio de Educación y Cultura.
- Domínguez Fernández, G., Torres Barzabal, L. M. (2013). *Aprendizajes con Wikis*. Bogotá: Eduforma.
- Dubois, M. E. (2005). *El proceso de lectura, de la teoría a la práctica*. Buenos Aires: Aique.
- Icfes. (2002). *Método didáctico de ejercicio y evaluación por competencias*. Bogotá: Ased.
- Lineamientos curriculares de lengua castellana*. (1988). Bogotá: Magisterio.
- Lomas, C. y otros. (1993). *Ciencias del lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua*. Barcelona: Paidós.
- Ministerio de Educación Nacional. (1993). *La enseñanza de la lengua escrita y de la lectura*. Santafé de Bogotá: Punto EXE. Editores.
- Pardo P., H. (2002), *Manual de lenguaje*. Bucaramanga: Copyright
- Solé, I. (2003). *Estrategias de lectura*. Barcelona: Grao.
- Silva Salinas, S. (2010). *Informática Educativa*. Bogotá.

Organizan _____



Apoyan _____

